

『難經』 脈診條 중 九難~十五難의 英譯 研究

釜山大學校 韓醫學專門大學院 人文社會醫學部¹

金宰均¹ · 姜惠媛¹ · 白晉雄¹ *

An English Translation Study on the Ninth through Fifteenth Issue about Pulse Diagnosis of 『Classic of Difficult Issues(難經)』

Kim Jae-Kyoun¹ · Kang Hye-Won¹ · Baek Jin-Ung¹ *

¹Dept. of Humanities and Social Medicine, School of Oriental Medicine, Pusan National University

Globalization describes a process by which regional cultures have become integrated through a global network of communication. In order to communicate among different cultural groups, standardization of terminology is one of the most important steps among its processes.

In the field of oriental medicine, there have been continuous efforts to communicate through various methods. Translation of oriental medical classics is one of the significant approaches in terms of transmitting medical theories and clinical experiences of thousands of years to the people of different cultural backgrounds. However, previous translation studies have had difficulties in delivering its underlying principles and assumptions due to lack of standardization of terminology.

『WHO International Standard Terminologies on Traditional Medicine in the Western Pacific Region(WHO-IST)』 is the outcome of developing standard terminologies on oriental medicine based on mutual agreement of researchers of Korea, China and Japan. As a movement to find more efficient methodology for communication between heterogeneous communities, this study aims to translate parts of 『Classic of difficult issues(難經)』 into English adopting 『WHO-IST』 hoping to set a model of translation study.

Key Words : English translation, Classic of difficult issues(難經), Pulse Diagnosis

I. 序 論

이제 韓醫學은 우리나라만의 것이 아니다. 중국과 일본뿐 아니라 미국과 호주 등 전 세계에서 韓醫學을 비롯한 대체의학에 대한 관심이 높아지고 있고,¹⁾

연구도 활발히 진행되고 있다. WHO WPRO의 Traditional Medicine 부서에서도 ‘Strategy for traditional medicine’²⁾을 수립하여 각국의 전통의학에 대한 기초적인 연구 기준과 방법론을 제시해 놓고 있는 이에 따라 韓醫學의 位相도 나날이 높아지고 있다.

* 교신저자: 白晉雄. 경남 양산시 물금읍 범어리 3-3 부산대학교 한의학전문대학원 인문사회의학부.

E-mail: mukjagan@pusan.ac.kr Tel: 010-9998-4003
접수일(2010년 8월24일), 수정일(2010년 9월17일),
게재확정일(2010년 9월18일)

1) World Health Organization Geneva, WHO Traditional Medicine Strategy 2002-2005. 2002. p.11, 12.

2) World Health Organization Geneva, WHO Traditional Medicine Strategy 2002-2005. 2002.

하지만 韓醫學 연구의 방향성 설정과 연구 방법론 등에서 漢字 문화권에 속해있지 않은 많은 나라가 어려움을 겪고 있는데, 그 주요 원인 중 하나는 표준화된 韓醫學 原典 英譯本의 부재로 인해 韓醫學 근본 개념 및 용어에 대한 올바른 이해가 충분히 이뤄지지 않았기 때문이다. 중국을 중심으로 韓醫學 原典에 대한 英譯 작업이 일부 진행되어 있기는 하지만 WHO-IST 등³⁾ 국제적 한의학 용어 표준화 성과가 반영되어 있지 않은 상태이고, 이 때문에 韓醫學이 세계 각국으로 전파되는 과정에서 같은 개념의 용어도 번역자마다 다르게 英譯이 되는 등의 혼란이 발생하였다. 이러한 문제를 해결하려면 標準화된 용어를 사용한 原典의 정확한 英譯 研究가 이루어져야 한다.

이러한 작업의 일환으로 著者は 이미 『難經』 脈診條 중 一難~八難의 英譯 研究⁴⁾의 발표를 통해 『難經』을 대상으로 삼아 原典 英譯 모델을 제시한 연구결과를 발표한 바 있다. 그런데 애초 이 연구의 범위는 脈診條로 분류되는 1에서 22難까지였는데⁵⁾, 분량의 문제 때문에 脈診條를 1-8難, 9-15難, 16-22難으로 삼등분하여 연구를 진행하기로 계획을 수정할 수밖에 없었다. 이에 따라 선행 연구는 1-8難에 대한 英譯 연구만 진행하였고, 그 연장선상에서 脈診條 英譯의 두 번째 작업으로 본 연구를 진행하고 그 결과를 보고하는 바이다.

II. 研究方法⁶⁾

3) World Health Organization. WHO-IST. Virginia. Herndon. stylus pub llc. 2007.

4) 金智英·白晋雄. 『難經』 脈診條 중 一難~八難의 英譯 研究. 大韓韓醫學原典學會誌. 2009. Vol.22.(3)

5) 著者が 수행한 선행연구인 『難經』 脈診條 중 一難~八難의 英譯 研究의 주석 1번에서는 何愛華의 難經校訂本(哈爾濱. 黑龍江中醫學院. 1983.)을 참고하여 1難부터 23難까지를 脈診條로 본다고 밝힌 바 있다. 하지만 1難부터 22難까지를 脈診條로 분류한 吳澄의 說을 따른 윤창열, 김용진의 의견이 더 타당하다고 판단하여 그 범위를 수정하였다.(윤창열, 김용진 編著. 改訂增補版 難經研究集成. 대전. 주민출판사. 2007. p.서론, 129.)

6) 著者が 수행한 선행연구인 『難經』 脈診條 중 一難~八難의 英譯 研究의 연장선상에서 이루어진 연구이므로 기존의 연구방법을 대부분 그대로 따랐다. 따라서 굳이 본 논문에서 연구 방법을 다시 반복해 기재할 필요가 없다고 생각하지만,

가. 原文은 元代 滑壽의 『難經本義』⁷⁾를 底本으로 삼았다.

나. 【漢英 變換表】에서는 기존 英譯書와 『WHO-IST』, 본 연구에서 최종 채택한 용어를 함께 표기하여 比較가 가능하도록 하였다. 용어에 대해 설명이 필요하다고 판단되면 그에 대한 해설을 각주에서 제시하였다.

다. 주요 한의학 개념의 英譯 表現은 원칙적으로 『WHO-IST』를 準用하였다. 또한, 기존 英譯書와 비교 연구하여 보완하는 과정을 거쳤다. 필요하다고 판단되는 경우에는 다른 적절한 표현을 모색하고 【考察】에서 그 근거를 밝혔다.

라. 【漢英 變換表】중 본 연구에서 『WHO-IST』의 표현을 따를 때에는 ‘左同’, 기존 英譯書의 표현을 따를 때에는 ‘左左同’으로 표기하였다.

마. 【漢英 變換表】중 『WHO-IST』에 明記된 바가 없어 유사한 표현으로부터 유추한 용어를 적을 때에는 [] 안에 표기하고 각주에서 그 근거를 밝혔다.

바. 【漢英 變換表】에서 영문 용어를 제시할 때에는 『WHO-IST』의 표기 방식을 따라 不定冠詞 등의 文法 要素는 될 수 있는 대로 배제하는 것을 원칙으로 하였다.

사. 본 연구에서의 英譯은 韓醫學 지식이 깊지 않은 非 한자문화권의 사람도 내용을 충분히 이해할 수 있을 정도로 최대한 쉽게 英譯하는 것을 목표로 하였다. 이에 필요한 경우 意譯을 하였다. 또 원문의 내용만으로는 이해가 어렵다고 판단될 때 英譯 문장에는 原文에 없는 내용을 추가로 서술하였는데, 原文 英譯과 구별하고자 () 안에 기술하였다.

독자의 편의를 위해 반복기재 한다. 다만 보다 효율적 연구를 위해 필요하다고 판단되는 몇 가지 사항을 첨삭하여 기재하였다.

7) 滑壽 著. 傅貞亮, 張崇孝 點校. 難經本義. 北京. 人民衛生出版社. 1995.

III. 本論

1. 九難

【原文】

九難曰：何以別知藏府之病耶？

然，數者，府也，遲者，藏也。數則爲熱，遲則爲寒，諸陽爲熱，諸陰爲寒。故以別知藏府之病也。

표 1. 9難 漢英 變換表

Chinese Character	NAN-CHING	WHO-IST	The Present Study
難	difficult issue	[difficult issue] ⁸⁾	question
臟	depots	viscera	左同
腑	palaces	bowels	左同
(脈)	(movement in vessel)	(pulse)	左同
數(脈)	frequent movement (in the vessel)	rapid (pulse)	左同
遲(脈)	slow movement (in the vessel)	slow (pulse)	左同

【英譯】

The ninth question : How can it be distinguished by pulse whether the illness is in the body's viscera or bowels?

The answer: Rapid pulse indicates that the illness is in the bowel and slow pulse indicates that the illness is in the viscera. Rapid pulse means that the illness is from heat, and slow pulse means that the illness is from cold. In most cases yang pulse is from heat and is rapid, so this means illness is in the bowel, and yin pulse is from cold and is slow, so this means illness is in the viscera.(bowel corresponds with yang and viscera corresponds with yin). From these principles it can be distinguished by pulse whether the illness is in the viscera or bowel.

8) 『難經』을 『Classic of Difficult Issues』로 옮긴 점에 근거하였다.(World Health Organization. WHO-IST. Virginia. Herndon. stylus pub llc. 2007. p.271.)

【考察】

本難의 原文에는 'pulse'를 나타내는 '脈'이라는 단어가 수록되어 있지 않지만 '數'과 '遲'가 脈象의 名稱으로 사용되었고,⁹⁾ 原文의 내용이 脈象에 따른 臟腑의 病을 判別한다는 것에는 異見이 없으므로 '數'은 '數脈'으로 보고 'rapid pulse'로, '遲'는 '遲脈'으로 보고 'slow pulse'로 英譯하였다. 原文에는 나와 있지 않은 臟腑의 陰陽배속 관계도 의미의 원활한 전달을 위해서 'bowel corresponds with yang and viscera corresponds with yin'이라는 설명을 英譯文에 넣었다.

『素問·平人氣象論』에 “황제께서 “건강한 사람은 어떠한가?”라고 물어 말했다. 기백이 대답하여 말했다. 사람이 한 번 숨을 내쉴 때 맥은 두 번 박동하면서 한 번 숨을 들이쉴 때도 역시 두 번 박동하고, 호흡하는 사이에 숨을 가다듬을 때 맥이 다섯 번 박동하니, 추가된 것을 이용하여 크게 숨을 쉬는데 명하여 평인이라 한다. 평인은 병들지 않은 자이다.”¹⁰⁾라고 한 것과 《難經·十四難》에서 “숨을 한 번 내뿜을 때 맥이 두 번 뛰고, 숨을 한 번 들이 마실 때 두 번 뛰면서 맥이 대하지도 소하지도 않은 경우를 정상이라고 한다.”¹¹⁾라고 한 것에서 보면 呼吸數당 脈搏을 기준으로 하여 脈의 遲數을 구분하였음을 알 수 있다. 위에서와 같이 《難經·十四難》에서는 一息에 4번 뛰는 것을 平脈이라 하였고, 《醫學入門·諸脈體狀》에서는 “遲脈은 한 호흡에 세 번 뛰는 것이고, 數脈은 6번을 一呼吸에 뛰는 것이다.”¹²⁾라고 하였는데, 이상에서 언급된 내용을 보면 一呼吸당 脈搏數에 따라 3번은 遲脈, 6번은 數脈이라 定義하였음을 알 수 있다.

차의 연구¹³⁾에 의하면 遲脈, 緩脈, 數脈의 분당 호흡수는 각각 22.64±4.41회, 19.83±2.32회 및 17.06±4.35회이므로 분당 맥박수는 각각 73.74±6.74회,

9) 윤창렬, 김용진 編著. 改訂增補版 難經研究集成. 대전. 주민출판사. 2007. p.315.

10) 金達鎬, 李鍾馨. 황제내경소문(注解, 補註). 서울. 醫聖堂. 2001. p.376. ;黃帝問曰 平人何如 岐伯對曰 人一呼脈再動一吸脈亦再動 呼吸定息 脈五動 潤以太息 命曰平人 平人不病也

11) 윤창렬, 김용진 編著. 改訂增補版 難經研究集成. 대전. 주민출판사. 2007. p.360. ;脈來一呼再至 一吸再至 不大不小曰平

12) 李梴 編著, 진주표 譯解. 新對譯 編註 醫學入門. 서울. 법인문화사. 2009. p.401. ;遲脈一息 剛三至 數來六至 一呼吸

13) 박영배, 허웅. 遲 緩 數脈의 脈率 연구(갑상선 기능항진증과 저하증 환자를 중심으로). 대한한의원진단학회지. 제 3권 1호. p.21. 1999.

84.55±12.58회 및 94.96±19.21회이었다. 일반인의 평균 호흡수가 1분에 18회 정도이므로 역대 醫書들의 정의를 따른다면 遲脈은 분당 54회, 緩脈은 분당 72회, 數脈은 분당 108회 정도가 된다고 할 수 있다.¹⁴⁾

흔히 數脈은 頻脈이라고도 하며 의학용어로 'tachycardia'라 한다. 통상 성인은 1분당 맥박이 70~80회 뛰는 것을 정상으로 보고 90회 이상 뛰는 것을 頻脈이라 한다. 遲脈은 마찬가지로 徐脈이라고도 하며 의학용어로 'bradycardia'라 한다. 1분당 맥박수가 60회 이하로 내려가는 것을 말한다. 數脈과 tachycardia의 정의만 놓고 본다면 한 번 숨을 쉴 때 맥이 6회 이상 뛰는 것으로 정의되는 數脈이나 맥이 분당 90회 이상 뛰는 것으로 정의되는 tachycardia의 차이점을 구별하기 어렵다. 하지만, 두 용어는 다소 다른 개념을 함축하고 있다. 數脈이라 하였을 때는 대개 熱盛, 陰虛, 暴驚 등의 증상을 내포하며¹⁵⁾ tachycardia라 하였을 때는 발열, 체액상실, 불안, 운동, 갑상선 기능 항진증, 저산소혈증, 저혈압 또는 울혈성 심부전증 등과 같은 여러 가지 생리적인 반응을 내포한다고 본다.¹⁶⁾ 따라서 현상은 비슷하지만 그 숨뿔어 있는 意味가 相異하기 때문에 '數脈'을 'tachycardia'로 英譯하는 것보다 『WHO-IST』에서 지정한 용어인 'rapid pulse'로 英譯하는 것이, '遲脈'도 마찬가지로 이유로 'slow pulse'로 英譯하는 것이 더 타당하다고 생각하여 上記와 같이 英譯하였다.

2. 十難

【原文】

十難曰：一脈爲十變者，何謂也？

然，五邪剛柔相逢之意也。假令 心脈急甚者，肝邪干心也，心脈微急者，膽邪干小腸也。心脈大甚者，心邪自干心也，心脈微大者，小腸邪自干小腸也。心脈緩甚者，脾邪干心也，心脈微緩者，胃邪干小腸也。心脈濇甚者，肺邪干心也，心脈微濇者，大腸邪干小腸也。心脈沈甚者，腎邪干心也，心脈微沈者，膀胱邪干小腸也。五藏各有剛柔邪，故令一脈輒變爲十也。

14) 邊品允. 遲脈, 數脈의 診斷學的 意義. 東新大學校 大學院. 2003. p.6.

15) 邊品允. 遲脈, 數脈의 診斷學的 意義. 東新大學校 大學院. 2003. p.52.

16) E. Braunwald 외. 대한내과학회 해리슨내과학 편집위원회. Harrison's Principles of Internal Medicine, 15th edition. 서울. 도서출판 MIP. 2003. p.1333.

표 2. 10難 漢英 變換表

Chinese Character	NAN-CHING	WHO-IST	The Present Study
邪	the evil	pathogen	pathogenic qi
干	attack	invade ¹⁷⁾	左同
急	tense	[tense] ¹⁸⁾	左同
大	strong	[large] ¹⁹⁾	左同
緩	relaxed	[relaxed] ²⁰⁾	左同
濇	rough	[rough] ²¹⁾	左同
沈	deep	[sunken] ²²⁾	左同

【英譯】

The tenth question : What does it mean by a pulse having ten changes in a specific viscera or bowel?

The answer : The change of a pulse is from the mutual influence and invasion between the pathogenic qi of five viscera and five bowels.

For example, if the heart pulse(the pulse which can diagnose the heart) is very tense it means that the pathogenic qi from liver has invaded the heart, and if the heart pulse is slightly tense it means that the pathogenic qi from gallbladder has invaded the small intestine.(Liver pulse is usually slight string-like pulse).

If the heart pulse is very large it means that the pathogenic qi from heart has invaded itself, and if the heart pulse is slightly large it means that the pathogenic qi from small intestine has invaded itself.(Heart pulse is usually large pulse).

17) 考察에 '干'을 'invade'라고 한 이유를 밝혔다.

18) 緩急을 'relax tension'이라고 한 것에 근거했다.(World Health Organization. WHO-IST. Virginia. Herndon. stylus pub llc. 2007. p.227.)

19) 大脈을 'large pulse'라고 한 것에 근거했다.(World Health Organization. WHO-IST. 2007. Virginia. Herndon. stylus pub llc. p.104.)

20) 緩脈을 'relaxed pulse'라고 한 것에 근거했다.(World Health Organization. WHO-IST. 2007. Virginia. Herndon. stylus pub llc. p.103)

21) 濇과 澀은 같은 것으로 보았고, 澀脈을 'rough pulse'라고 한 것에 근거했다.(World Health Organization. WHO-IST. Virginia. Herndon. stylus pub llc. 2007. p.103.)

22) 沈脈을 'sunken pulse'라고 한 것에 근거했다.(World Health Organization. WHO-IST. Virginia. Herndon. stylus pub llc. 2007. p.103.)

If the heart pulse is very relaxed it means that the pathogenic qi from spleen has invaded the heart, and if the heart pulse is slightly relaxed it means that the pathogenic qi from stomach has invaded the small intestine.(Spleen pulse is usually relaxed pulse).

If the heart pulse is very rough it means that the pathogenic qi from lung has invaded the heart, and if the heart pulse is slightly rough it means that the pathogenic qi from large intestine has invaded the small intestine.(Lung pulse is usually rough pulse).

If the heart pulse is very sunken it means that the pathogenic qi from kidney has invaded the heart, and if the heart pulse is slightly sunken it means that the pathogenic qi from bladder has invaded the small intestine.(Kidney pulse is usually sunken pulse).

Like this a specific viscera or bowel can be invaded by each five viscera and five bowels. So this is a cause for a pulse having ten changes.

【考察】

本難의 내용을 살펴보면 특정부위에 나타나는 특정 형태의 脈象으로 五臟의 각 상태를 파악할 수 있음을 추측할 수 있다. 또 原文에는 臟腑라고 명시되어 있지 않지만 내용을 살펴볼 때, 열 가지 脈狀의 변화가 臟腑마다 달리 나타나는 것임을 알 수 있으므로 이해의 편의성을 위해 英譯文에는 臟腑를 의미하는 ‘five viscera and five bowels’를 명시하였다.

‘五邪剛柔相逢之意也’를 기존 英譯書에서 Unschuld에서는 ‘邪’를 ‘the evil’이라고 英譯했다. 그에 비해 『WHO-IST』에서는 ‘邪’를 ‘pathogen’이라 하였다. 이 둘의 차이는 ‘邪’를 어떤 관점으로 보느냐에 따라 다르게 나타난 것이다. ‘邪’의 본래 사전적인 의미는 ‘올바르지 않다’이기 때문에 Unschuld의 ‘the evil’이라는 英譯이 타당하다고 할 수도 있지만 한의학에서의 ‘邪’ 혹은 ‘邪氣’는 “풍·한·서·습·조·화와 여기(穢氣) 등 병을 일으키는 요인, 일반적으로는 외감병을 일으키는 外因을 말한다. 外因이란 몸 밖으로부터 침입한 邪氣를 말하므로 外因을 外邪라고도 한다.”²³⁾는 점을 고려할 때 다소

추상적인 개념의 ‘the evil’보다는 病因을 나타내는 개념의 ‘pathogen’이 더 적합하다 할 수 있다. ‘pathogen’의 사전적 의미는 병원균, 혹은 병원체이므로 ‘the evil’로 英譯한 것에 비해 ‘邪’를 실체가 있는 것으로 인식한 것임을 알 수 있다. 다만 ‘pathogen’으로 英譯하면 ‘邪’ 혹은 ‘邪氣’를 구체적인 병원균이나 병원체로 국한할 수 있는 오류를 범할 수 있기 때문에 이를 피하고자 최종적으로 ‘pathogenic qi’라고 英譯하였다.

‘五邪’에 대해서 徐靈胎나 滑壽는 五臟이나 五府의 邪氣로 해석하였고, 張世賢이나 虞庶는 50難에서 말하는 虛實正微賊의 五邪를 가리키는 것으로 보았는데,²⁴⁾ 여기서는 包括적인 의미를 따라 前者로 解釋하여 英譯하였다.

‘干’은 侵犯의 뜻으로 『說文 干部』에서는 “干, 犯也”라고 하였다.²⁵⁾ 이에 ‘干’을 ‘犯’과 동격으로 다루어 ‘invade’라 英譯하였다.

3. 十一難

【原文】

十一難曰：經言 脈不滿五十動而一止，一藏無氣者，何藏也？然，人吸者隨陰入，呼者因陽出。今吸不能至腎，至肝而還，故知一藏無氣者，腎氣先盡也。

표 3. 11難 漢英 變換表

Chinese Character	NAN-CHING	WHO-IST	The Present Study
經言	The scripture states	[In the classics] ²⁶⁾	It is said
氣	influences	qi	左同
呼	exhale	左同	左左同
吸	inhale	左同	左左同

24) 原注 滑壽. 編譯 윤창렬, 이남구, 김선호. 懸吐完譯 難經本義. 대전. 주민출판사. 2003. p.44.

25) 秦越人 著, 최승훈 譯. 難經入門. 서울. 범인문화사. 1998. p.80.

26) 金匱玉函經을 Classic of the Golden Chamber and Jade Sheath로, 難經을 Classic of Difficult Issues로, 類經을 Classified Classic로 한 것에 근거했다.(World Health Organization. WHO-IST. Virginia. Herndon. stylus pub llc. 2007. p.272.)

23) 한의학대사전 편찬위원회. 한의학대사전. 서울. 도서출판 정담. 1998. p.641.

【英譯】

The eleventh question : It is said that if the pulse stops once in less than fifty beats a certain viscera has no qi. Which viscera is it?

The answer : When a person inhales, the breath comes in with the work of yin viscera. (which are liver and kidney). And when a person exhales, the breath goes out with the work of yang viscera. (which are heart and lung).

In this case the inhaled breath can not reach the kidney. Only reaches the liver and returns. Therefore 'one viscera has no qi' means that the qi of kidney has run out first.

【考察】

‘經言’을 기 존 英譯書에서는 ‘The scripture states’라고 하였는데, 『WHO-IST』를 이용하면 ‘In the classics’로 英譯하여야 한다. 하지만 著者의 선행 연구에서는 ‘It is said’로 英譯을 하였는데,²⁷⁾ 그 이유는 현 시점에서 ‘經言’이라고 할 때의 ‘經’은 『黃帝內經』이나 『難經』 등 명확한 대상이 있지만, 『難經』 著作 당시의 ‘經言’의 ‘經’은 그 대상이 분명하지 않다고 판단하였기 때문이다. 즉 『難經』에서 언급한 ‘經’이 해당 難의 내용상 『黃帝內經』으로 추정되는 경우도 적지 않지만, 출처를 알 수 없는 경우도 적지 않음을 고려할 때 굳이 ‘經’字에 얽매 일 것 없이 ‘~한 주장이 있다’는 식으로 번역하는 것이 가장 자연스러운 英譯이라 판단하였던 것이다. ‘經言’과 ‘經’字가 없는 ‘言’의 英譯에 차이가 있어야한다는 주장도 있지만 이상의 이유로 본 연구에서도 ‘It is said’로 英譯을 하였다.

原文에는 ‘人吸者隨陰入’와 ‘呼者因陽出’을 주관하는 장부에 대한 구체적인 언급이 없지만 이해의 편리를 위해 『難經入門』의 내용을 참고하여 英譯文에는 肝腎이 吸氣를, 心肺가 呼氣를 주관함을 표현하였다.²⁸⁾

27) 金智英, 白晉雄. 『難經』 脈診條 중 一難~八難의 英譯 研究. 大韓韓醫學原典學會誌. 2009. Vol.22.(3) p.191.
28) 秦越人 著, 최승훈 譯. 難經入門. 서울. 법민문화사. 1998. p.83.

4. 十二難

【原文】

十二難曰 : 經言 五藏脈已絕於內, 用鍼者, 反實其外, 五藏脈已絕於外, 用鍼者, 反實其內. 內外之絕, 何以別之? 然, 五藏脈已絕於內者, 腎肝氣已絕於內也, 而醫反補其心肺. 五藏脈已絕於外者, 其心肺氣已絕於外也, 而醫反補其腎肝. 陽絕補陰, 陰絕補陽, 是謂實實虛虛, 損不足益有餘, 如此死者, 醫殺之耳.

표 4. 12難 漢英 變換表

Chinese Character	NAN-CHING	WHO-IST	The Present Study
絕	cut off	lack ²⁹⁾	左同
實 ³⁰⁾	fill	tonify	左同
補	fill	[tonify] ³¹⁾	左同
損	diminish	[deplete] ³²⁾	cut off
益	add	[replenish] ³³⁾	add more

【英譯】

The twelfth question : It is said that “even though the pulse of five viscera lacks inside, a doctor tonifies the outside, and even though the pulse of five viscera lacks outside, a doctor tonifies the inside.” How can it be distinguished whether the pulse of five viscera lacks inside or outside?

29) WHO-IST 2007년판에는 정확히 ‘絶’에 대해 언급한 항목이 없다. 그럼에도 불구하고 여기에서 ‘lack’이라고 제시한 이유는 고찰에서 그 근거를 밝혔다.
30) 여기에서 ‘實’은 ‘補’와 같은 의미로 봤다. 그 근거는 고찰에서 밝혔다.
31) 補法을 tonifying method, 補脾를 tonify the spleen 등으로 한 것에 근거했다.(World Health Organization. WHO-IST. Virginia. Herndon. stylus pub llc. 2007. p.220-221.)
32) 肝腎虧損을 liver-kidney depletion, 津液虧損을 fluid-humor depletion 등으로 한 것에 근거했다.(World Health Organization. WHO-IST. Virginia. Herndon. stylus pub llc. 2007. p.56, 62.)
33) 健脾益氣를 fortify the spleen and replenish qi, 補益氣血을 tonify qi and replenish blood 등으로 한 것에 근거했다.(World Health Organization. WHO-IST. Virginia. Herndon. stylus pub llc. 2007. p.221.)

The answer : When the pulse of five viscera lacks inside it means that the qi of kidney and of liver lacks inside. In this case a doctor should tonify the kidney and the liver but instead tonifies heart and lung. When the pulse of five viscera lacks outside it means that the qi of heart and of lung lacks outside. In this case a doctor should tonify the heart and the lung but instead tonifies the kidney and liver.

It is to tonify yin when yang lacks and is to tonify yang when yin lacks, which makes excessive one more excessive and deficient one more deficient and cuts off insufficient one and adds to excessive one. In this case if the patient dies, it is not due to the illness but the doctor's wrong treatment.

【考察】

‘五藏脈已絕於內’에서 ‘絕’의 해석을 기존의 英譯書에서는 ‘cut off’라고 하였다. 그런데 『呂氏春秋 李春』의 ‘振乏絕’에 대해 高誘는 “行而無資를 乏이라 하고 居而無食을 絕이라 한다.”고 注하였다.³⁴⁾라는 내용에서 알 수 있듯이 원래 ‘絕’은 ‘乏’과 유사한 의미로 쓰일 수 있고, 특히 여기에서의 ‘絕’은 그 의미상 ‘乏’과 같으므로 부족하다는 의미를 충분히 내포하고 있는 ‘lack’이란 단어를 사용하여 英譯하였다.

‘用鍼者，反實其外’에서 外를 實하게 한다는 것은 의미상 外를 補한다는 것이고, ‘用鍼者，反實其內’에서 內를 實하게 한다는 것은 의미상 內를 補한다는 것이므로 ‘tonify’로 英譯하였다.

‘損不足益有餘’에서 ‘損’을 損을 英譯書에서는 ‘diminish’, 『WHO-IST』에서는 ‘deplete’라고 하였다. 하지만, 不足한 것을 더욱 不足하게 한다는 능동적인 의미가 있기 때문에 ‘cutting off’라고 英譯하였다. 또 ‘益’도 능동적 의미를 강조하고자 『WHO-IST』의 ‘replenish’ 대신에 ‘add more’이라고 英譯하였다.

5. 十三難

【原文】

十三難曰：經言 見其色而不得其脈，反得相勝之脈者，卽死，得相生之脈者，病卽自己。色之與脈，當參相應，爲之奈何？

然，五藏有五色，皆見於面，亦當與寸口尺內相應。假令色青，其脈當弦而急，色赤，其脈浮大而散，色黃，其脈中緩而大，色白，其脈浮瀯而短，色黑，其脈沈濡而滑，此所謂五色之與脈，當參相應也。脈數，尺之皮膚亦數，脈急，尺之皮膚亦急，脈緩，尺之皮膚亦緩，脈瀯，尺之皮膚亦瀯，脈滑，尺之皮膚亦滑。五藏各有聲色臭味，當與寸口尺內相應，其不相應者，病也。假令 色青，其脈浮瀯而短，若大而緩，爲相乘，浮大而散，若小而滑，爲相生也。經言 知一爲下工，知二爲中工，知三爲上工，上工者十全九，中工者十全八，下工者十全六，此之謂也。

표 5. 13難 漢英 變換表

Chinese Character	NAN-CHING	WHO-IST	The Present Study
相勝	mutual destruction	[overwhelming] ³⁵⁾	左同
相生	mutual generation	engendering	左同
(面)色	complexion	face complexion	左同
寸口	inch-opening	wrist pulse	左同
尺(膚)	foot-interior	cubit skin	左同
弦	stringy	string-like	左同
急	tense	tense	左同
浮大	surface, strong	floating, large	左同
散	dispersed	dissipated	左同
中緩	center, relaxed	左同	左左同
大	strong	large	左同
浮瀯	surface, rough	floating, rough	左同
短	short	左同	左左同
沈濡	depth, soft	sunken, soggy	左同
滑	smooth	slippery	左同

34) 秦越人 著, 최승훈 譯. 難經入門. 서울. 법인문화사. 1998. p.85.

35) ‘相勝’은 ‘相乘’으로 볼 수 있다. 相乘이 overwhelming으로 나와 있다는 것에 근거했다.(World Health Organization.

【英譯】

The thirteenth question : It is said “when the face complexion and the pulse of a patient don't match, there are two cases. If the pulse overwhelms the face complexion the patient will die. However, if the pulse engenders the face complexion the illness comes to an end itself. Therefore the face complexion and the pulse should correspond with each other.” What does that mean?

The answer : Five viscera have their own colors. Which should appear on face complexion and correspond to wrist pulse and cubit skin. For example, if the face complexion is blue, the pulse should be string-like and tense. If the face complexion is red, the pulse should be floating, large and dissipated. If the face complexion is yellow, the pulse should be in the center, relaxed and large. If the face complexion is white, the pulse should be floating, rough and short. If the face complexion is black, the pulse should be sunken, soggy and slippery. This is the correspondence between face complexion and pulse. If the pulse is fast the cubit skin is also fast(In this case, fast means 'hot.' When there is heat in the body, the pulse gets fast and the cubit skin gets hot. So fast and hot are related to each other). If the pulse is tense, the cubit skin is also tense. If the pulse is relaxed, the cubit skin is also relaxed. If the pulse is rough, the cubit skin is also rough. If the pulse is slippery, the cubit skin is also slippery. Five viscera have their own sounds, colors, scents and tastes. Which all should correspond to wrist pulse and cubit skin. No correspondence is a sign of illness. For example when the face complexion is blue, the pulse is whether floating, rough and short or large and relaxed, it means that the pulse overwhelms the face complexion. If the pulse is whether floating, large and dissipated or small and slippery, it means

WHO-IST. Virginia. Herndon. stylus pub llc. 2007. p.16.)

that the pulse engenders the face complexion. (The reason of overwhelming and engendering is like this, the color of blue represents the character of wood and floating, rough and short pulse represents the character of metal, and large and relaxed pulse represents the character of earth. The relationship between five phases is wood restrains earth, and metal restrains wood so it is restraining (overwhelming). And floating, large and dissipated pulse is fire, and small and slippery pulse is water. They relates one another in a way of wood restraining earth and metal restraining wood). It is said that doctor who knows about one among the face complexion, pulse and cubit skin is a low level doctor, the one who knows about two is a mid level doctor, and the one who knows about three is a high level doctor. A high level doctor cures nine out of ten, a mid level doctor cures eight out of ten and a low level doctor cures six out of ten.

【考察】

原文에서의 ‘色’은 面色을 의미하므로 面色을 의미하는 ‘face complexion’으로 英譯하였고, ‘尺’은 尺膚를 의미하므로 尺膚를 의미하는 ‘cubit skin’으로 英譯하였다.³⁶⁾

『廣雅 釋詁一下』에 “已, 愈也”라고 되어 있듯이³⁷⁾ ‘自己’는 저절로 낫는다는 의미이다. 이에 “The illness will come to an end itself.”라고 英譯하였다.

“尺之皮膚亦數”의 ‘數’자의 해석에 대해서는 논란이 있는데, 丁德用은 “數은 熱이니, 臂内の 皮膚가 뜨거울 것이다.”라고 하여 ‘數’을 熱로 解釋하여 뜻을 통하게 하였다.³⁸⁾ 이를 따라 ‘數’을 ‘fast’라고 英譯하고 그 뒤에 數은 熱을 의미한다는 부가설명을 했다.

36) 金智英, 白晋雄. 『難經』脈診條 중 一難~八難의 英譯 研究. 大韓韓醫學原典學會誌. 2009. Vol.22.(3) p.191.에서는 尺을 중국 발음인 ‘chi’로 英譯했으나 의미상 ‘cubit’이 더 타당하다고 판단하였다.

37) 秦越人 著, 崔승훈 譯. 難經入門. 서울. 법인문화사. 1998. p.89.

38) 秦越人 著, 崔승훈 譯. 難經入門. 서울. 법인문화사. 1998. p.89.

6. 十四難

【原文】

十四難曰：脈有損至，何謂也？

然，至之脈，一呼再至曰平，三至曰離經，四至曰奪精，五至曰死，六至曰命絕，此至之脈也。

何謂損？一呼一至曰離經，再呼一至曰奪精，三呼一至(因)死，四呼一至曰命絕，此損之脈也。至脈從下上，損脈從上下也。

損脈之爲病奈何？

然，一損損於皮毛，皮聚而毛落，二損損於血脈，血脈虛少，不能榮於五藏六府也，三損損於肌肉，肌肉消瘦，飲食不能爲肌膚，四損損於筋，筋緩不能自收持，五損損於骨，骨痿不能起於床。反此者，至脈之病也。從上下者，骨痿不能起於床者死，從下上者，皮聚而毛落者死。

治損之法奈何？

然，損其肺者，益其氣，損其心者，調其榮衛，損其脾者，調其飲食，適其寒溫，損其肝者，緩其中，損其腎者，益其精。此治損之法也。脈有一呼再至，一吸再至，有一呼三至，一吸三至，有一呼四至，一吸四至，有一呼五至，一吸五至，有一呼六至，一吸六至，有一呼一至，一吸一至，有再呼一至，再吸一至，有呼吸再至，脈來如此。

何以別知其病也？

然，脈來一呼再至，一吸再至，不大不小曰平，一呼三至，一吸三至，爲適得病，前大後小，即頭痛，目眩，前小後大，即胸滿短氣。一呼四至，一吸四至，病欲甚，脈洪大者，苦煩滿，沈細者，腹中痛，滑者，傷熱，濇者，中霧露。一呼五至，一吸五至，其人當困，沈細夜加，浮大晝加，不大不小，雖困可治，其有大小者，爲難治。一呼六至，一吸六至，爲死脈也，沈細夜死，浮大晝死。一呼一至，一吸一至，名曰損，人雖能行，猶當着床，所以然者，血氣皆不足故也。再呼一至，再吸一至，呼吸再至，名曰無魂，無魂者當死也，人雖能行，名曰行尸。上部有脈，下部無脈，其人當吐，不吐者死。上部無脈，下部有脈，雖困無能爲害也。所以然者，譬如人之有尺，樹之有根，枝葉雖枯槁，根本將自生，脈有根本，人有元氣，故知不死。

표 6. 14難 漢英 變換表

Chinese Character	NAN-CHING	WHO-IST	The Present Study
損(脈)	injured	-	insufficient (pulse)
至(脈)	arriving	-	excessive (pulse)
平(脈)	normal	normal (pulse)	左同
離經(脈)	departure from the regular	anomalous (pulse)	左同
奪精(脈)	loss of essence	loss of essence (pulse) ³⁹⁾	左同
死(脈)	death	death (pulse)	左同
命絕(脈)	severance of fate	-	end of life (pulse)
皮毛	skin and hair	左同	左左同
血脈	blood vessel	左同	左左同
筋	flesh	sinew	左同
營衛	protective and constructive	nutrient and defense	左同
頭痛	headache	左同	左左同
目眩	dizziness	dizzy vision	左同
胸滿	fullness in one's chest	fullness in the chest	左同
短氣	short breath	shortness of breath	左同
洪脈	vast	surging pulse	左同
細脈	fine pulse	左同	左左同
腹中痛	abdominal pain	abdominal pain	左同
魂	hun	ethereal soul	左同
行尸	walking corps	-	左左同
元氣	primordial influences	source qi	左同

【英譯】

The fourteenth question : The pulse can be insufficient or excessive. What does that mean?

The answer : When it comes to the excessive pulse, if the pulse beats two times in one exhalation,

39) 奪血을 loss of blood 라 하고 p.17에서 先天之精을 innate essence, 腎精을 kidney essence라고 한 것 등에 근거했다.(World Health Organization. WHO-IST. Virginia. Herndon. stylus pub llc. 2007. p.94.)

it is considered normal pulse. If the pulse beats three times in one exhalation, it is considered anomalous pulse. If the pulse beats four times in one exhalation, it is loss of essence pulse. If the pulse beats five times it is considered death pulse. If the pulse beats six times it is considered end of life pulse. Above all is excessive pulse.

Question : What is 'insufficient pulse'?

Answer : If the pulse beats once in one exhalation, it is anomalous pulse. If the pulse beats once in two exhalation it is called loss of essence pulse. When the pulse beats once in three exhalation it is called death pulse. When the pulse beats once in four exhalation it is called end of life pulse. Above all is insufficient pulse.

The excessive pulse appears from bone to skin, and the insufficient pulse appears from skin to bone.

Question : What kind of symptoms appear when insufficient pulse occurs?

Answer : First, the insufficient pulse injures skin and hair, so the skin wrinkles and the hairs fall out. Second, the insufficient pulse injures blood vessel, so the blood lacks and can't nourish five viscera and six bowels. Third, the insufficient pulse injures flesh, so the flesh becomes lean and food can't nourish the flesh and skin. Fourth, the insufficient pulse injures sinew, so the sinew gets loose and it can't support itself. Fifth, the insufficient pulse injures bone, so the bone gets powerless and one can't even rise up from bed. The symptoms of excessive pulse appear in an opposite way. Related to the insufficient pulse, the patient dies when the bone gets weak so one is unable to rise from bed. Related to the excessive pulse, the patient dies when the skin gets wrinkles and the hairs fall out.

Question : How can the insufficiency be treated?

Answer : If the lung gets insufficient, qi should be tonified. If the heart gets insufficient, nutrient and defense should be balanced. If the spleen gets

insufficient the food must be balanced, especially the cold and warmth of the food must be appropriate. If the liver gets insufficient inside of the body should be relaxed. If the kidney gets insufficient, essence should be added more. This is how to treat the insufficiency.

Question : There are variable cases in the pulse. The pulse can beat twice during one exhalation and twice during one inhalation; the pulse can beat three times during one exhalation and three times during one inhalation; the pulse can beat four times during one exhalation and four times during one inhalation; the pulse can beat five times during one exhalation and five times during one inhalation; the pulse can beat six times during one exhalation and six times during one inhalation. Or the pulse can beat once during one exhalation and once during one inhalation; the pulse can beat once during two exhalations and once during two inhalations or the pulse can beat twice during exhalation an inhalation. If the pulse is like this how can the illnesses with the pulse above be distinguished?

Answer : If the pulse beats twice during one exhalation and twice during one inhalation and isn't large or small it is normal.

If the pulse beats three times during one exhalation and three times during one inhalation, it means that the illness has just begun. If the cun pulse is large and chi pulse is small, there are headache and dizzy vision. And if the cun pulse is small and chi pulse is large, there are fullness in the chest and shortness of breath.

If the pulse beats four times during one exhalation and four times during one inhalation, it means that the illness is getting worse. If the pulse is surging and large, there are vexation and fullness in the chest. If the pulse is sunken and fine there is abdominal pain. If the pulse is slippery, it means that the harm has come from heat. If the pulse is rough, it means that the harm has come from mist and dew.

If the pulse beats five times during one exhalation and five times during one inhalation it means that the situation of the patient is critical. If the pulse is sunken and fine, the illness gets worse at night. And if the pulse is floating and large the illness gets worse at day time. If the pulse is not large or small, it is a tough situation but can be cured. But if the pulse is large or small it is difficult to be cured.

If the pulse beats six times during one exhalation and six times during one inhalation, it means that the patient will die. If the pulse is sunken and fine, it means that the patient will die at night. If the pulse is floating and large, it means that the patient will die during the day time.

If the pulse beats once during one exhalation and once during one inhalation it is considered insufficient. Although the patient is able to walk one should stay in bed. It is because the blood and qi is both insufficient.

If the pulse beats once during two exhalations and once during two inhalations it is considered 'absence of ethereal soul.' If a person gets absent of ethereal soul one dies. Although one is able to move by oneself one dies. So it is called "walking corps."

If the cun pulse beats and chi pulse does not beat, one should vomit. If one does not vomit one dies. If the cun pulse does not beat and chi pulse beats although the situation of the patient is critical one will get no harm. The reason for this is if the chi pulse beats it is like the tree having roots. If a tree has roots even though the branches and leaves may wither but it can live by itself. It means that the pulse has its roots and one has its source qi, one will not die.

【考察】

損脈과 至脈에 대한 항목이 『WHO-IST』에는 없어 문맥상의 의미를 유추하여 英譯하였는데, 먼저 損脈을 보면, 損脈에서 '損'은 減少의 뜻이 있다고 하였다.⁴⁰⁾ 또 한의학 사전을 보면 "脈象의 하나. 陰이 성해서 지나치게

느리게 뛰는 맥 즉 遲脈, 結脈 등을 손맥이라고 하는데 주로 병이 중할 때 나타난다고 본다. 『東醫寶鑑』에는 숨을 한번 내쉬는 동안에 한번 뛰는 맥을 離經脈, 2번 내쉬는 동안에 한번 뛰는 맥을 奪精脈, 3번 내쉬는 동안에 한번 뛰는 맥을 死脈, 4번 내쉬는 동안에 한번 뛰는 맥을 命絕脈이라고 하는데 이런 것은 다 損脈에 속한다고 하였다."⁴¹⁾ 하였다. 이에 '損脈'을 'insufficient pulse'라고 英譯하였다. 'slow pulse'라고 英譯하지 않은 까닭은 'slow pulse'는 단지 損脈의 한 예일 뿐인 遲脈을 의미하는 것으로 本 難에서 損脈이 의미하는 '부족한 脈'이라는 의미를 충분히 나타내 주지 않기 때문이다. '至脈'에 대해 한의학사전에서는 "脈象의 하나. 陽氣가 성해서 지나치게 빨리 뛰는 맥을 말한다. 數脈·疾脈 등을 지맥이라고 하는데, 주로 병이 중할 때 나타난다고 본다. 『東醫寶鑑』에는 숨을 한번 내쉬는 동안에 2번 뛰는 맥(한번 숨 쉬는 동안에 4번)을 정상맥, 3번 뛰는 맥을 離經脈, 4번 뛰는 맥을 奪精脈, 5번 뛰는 맥을 死脈, 6번 뛰는 맥을 命絕脈이라고 하는데 이것은 다 至脈에 속한다고 하였다."⁴²⁾라고 하였다. 이에 '至脈'을 'excessive pulse'라고 英譯하였다. 'rapid pulse'라고 英譯하지 않은 까닭은 'rapid pulse'는 단지 至脈의 한 예일 뿐인 數脈을 의미하는 것으로 本 難에서 至脈이 의미하는 '지나친 脈'이라는 의미를 충분히 나타내 주지 않기 때문이다.

命絕脈에 대한 항목도 『WHO-IST』에는 없는데, 原文의 내용을 보면 命絕脈이란 숨을 한번 내쉬는 동안 脈이 6번 뛰거나 네 번 내설 때 脈이 한 번 뛰는 경우를 말함을 알 수 있다. 즉 정상보다 지나치게 빨리 뛰거나 반대로 지나치게 느리게 뛰는 상태를 나타낸다. 하지만, 그 의미는 한의학사전에도 나와 있는 것처럼 '임종이 가까웠을 때 나타나는 맥'이므로 'end of life pulse'로 英譯하였다.

死脈의 경우 『WHO-IST』에 나와 있는 대로 'death pulse'라고 英譯하였다. '死脈'을 'death pulse'라고 英譯하고 '命絕脈'을 'end of life pulse'로 英譯했을 때 영어로 그 의미가 비슷하여 내용 전달에 어려움이 생긴다. 사실 이런 문제는 原文을 읽는 현대인에게도 동일하게 적용되는데 '死'와 '命絕'의 의미 차이를 구별하기 어려운 것이다. 따라서 이 경우는 'death'와 'end of life'의 의미에 집중하기보다는 脈의 遲數에 따른 脈象을 나타

41) 한의학대사전 편찬위원회. 한의학대사전. 서울. 도서출판 정담. 1998. p.833.

42) 한의학대사전 편찬위원회. 한의학대사전. 서울. 도서출판 정담. 1998. p.1474.

40) 秦越人 著, 최승훈 譯. 難經入門. 서울. 법인문화사. 1998. p.94.

나는 고유 단어로 인식을 해야 한다. 단어만 놓고 봤을 때는 심지어 같은 脈象이라고 생각할 수도 있지만 原文 상에서 死脈과 命絕脈의 차이는 뚜렷하다. 이런 경우에는 原文에 나와 있는 단어를 直譯하는게 옳다고 여겨진다.

“至脈從下上, 損脈從上下也.”에서 下上, 上下의 정확한 의미 전달을 위해 原文에는 없지만 해부학 구조물인 骨과 皮毛를 지포 삼아 ‘bone to skin’ ‘skin to bone’이라는 표현을 사용해 英譯하였다.

‘緩其中’에서 中은 인체 내부를 의미하고 緩은 和緩시키라는 말이다. 『素問·藏氣法時論』에 “肝苦急 急食甘以緩之” 라고 하였는데, 여기서도 역시 甘味로 肝氣의 急을 和緩시키라는 의미이다.⁴³⁾ 이에 “inside of the body must be relaxed”라고 英譯하였다.

‘適得病은 오래되지 않은 病, 방금 發病한 것을 말한다.⁴⁴⁾ 이에 ‘illness has just occurred’로 英譯하였다.

『WHO-IST』에는 ‘行尸’에 대한 항목이 없고, 기존 難經 英譯書에서 사용한 ‘walking corps’란 용어가 있는데, 이 용어가 의미상 통하기 때문에 그대로 사용하였다.

7. 十五難

【原文】

十五難曰：經言春脈弦，夏脈鉤，秋脈毛，冬脈石，是王脈耶？將病脈耶？

然，弦鉤毛石者，四時之脈也。春脈弦者，肝東方木也，萬物始生，未有枝葉，故其脈之來濡弱而長，故曰弦。夏脈鉤者，心南方火也，萬物之所盛，垂枝布葉，皆下曲如鉤，故其脈之來疾去遲，故曰鉤。秋脈毛者，肺西方金也，萬物之所終，草木華葉，皆秋而落，其枝獨在，若毫毛也。故其脈之來輕虛以浮，故曰毛。冬脈石者，腎北方水也，萬物之所藏也，盛冬之時，水凝如石，故其脈之來沈濡而滑，故曰石。此四時之脈也。

如有變奈何？

然，春脈弦，反者爲病。

何謂反？

然，其氣來實強，是謂太過，病在外，氣來虛微，是謂不及，病在內，脈來厭厭聶聶，如循榆葉曰平，益實而滑，如循長

竿曰病，急而勁益強，如新張弓弦曰死。春脈 微弦曰平，弦多胃氣少曰病，但弦無胃氣曰死，春以胃氣爲本。夏脈鉤，反者爲病。

何謂反？

然，其氣來實強，是謂太過，病在外，氣來虛微，是謂不及，病在內。其脈來累累如環，如循琅玕曰平，來而益數，如鷄舉足者曰病，前曲後居，如操帶鉤曰死。夏脈 微鉤曰平，鉤多胃氣少曰病，但鉤無胃氣曰死，夏以胃氣爲本。秋脈毛，反者爲病。

何謂反？

然，其氣來實強，是謂太過，病在外，氣來虛微，是謂不及，病在內。其脈來藹藹如車蓋，按之益大曰平，不上不下，如循鷄羽曰病，按之蕭索，如風吹毛曰死。秋脈 微毛曰平，毛多胃氣少曰病，但毛無胃氣曰死，秋以胃氣爲本。冬脈石，反者爲病。

何謂反？

然，其氣來實強，是謂太過，病在外，氣來虛微，是謂不及，病在內。脈來上大下兌，濡滑如雀之啄曰平，啄啄連屬，其中微曲曰病，來如解索，去如彈石曰死。冬脈 微石曰平，石多胃氣少曰病，但石無胃氣曰死，冬以胃氣爲本。胃者，水穀之海也，主稟四時，皆以胃氣爲本，是謂四時之變病死生之要會也。脾者，中州也，其平和不可得見，衰乃見耳，來如雀之啄，如水之下漏，是脾衰見也。

표 7. 15難 漢英 變換表

Chinese Character	NAN-CHING	WHO-IST	The Present Study
鉤 ⁴⁵⁾	hook-like	-	左左同
毛 ⁴⁶⁾	hairy	-	左左同
石 ⁴⁷⁾	stony	-	左左同
太過	great excess	-	excess
虛	depleted	deficient	左同
微	slight	faint	左同
不及	insufficient	-	左左同
厭厭聶聶	serene and whispering	-	soft
實 ⁴⁸⁾	replete	左同	左左同
胃氣	influences of the stomach	stomach qi	左同
雀啄 ⁴⁹⁾	pecking bird	pecking sparrow	左同
彈石 ⁵⁰⁾	stone ball	flicking stone	左同
水穀	water and grains	water and food	左同

43) 原注 滑壽. 編譯 윤창렬, 이남구, 김선호. 懸吐完譯 難經 本義. 대전. 주민출판사. 2003. p.65.

44) 原注 滑壽. 編譯 윤창렬, 이남구, 김선호. 懸吐完譯 難經 本義. 대전. 주민출판사. 2003. p.68.

Chinese Character	NAN-CHING	WHO-IST	The Present Study
如循榆葉	followed the movement of elm-leaves	-	like a leaf of an elm tree
益實而滑	If they come increasingly replete	-	increasingly replete and slippery
如循長竿	followed the movement of long canes	-	like a long rod
急而動益強	tense and are unyielding and increasingly vigorous	-	tense, unyielding, increasingly vigorous
如新張弓弦	like a new bowstring	-	左左同
其脈來累累如環	the vessels come tied together like rings	-	pulse comes continually like rings
如循琅玕	following in their movement a chain of lang-kan stones	-	like touching a jade marble
來而益數	If they come in increasing frequency	-	pulse comes increasingly rapid
如鷄舉足者	resembling chickens lifting their feet	-	左左同
前曲後居	If the movement is felt to be curved in front of the gate and settled behind the gate	-	pulse is curved in the front, straight in the back
如操帶鉤	like a hook holding a belt	-	左左同
其脈來藹藹如車蓋	vessels come luxuriously, resembling the canopy on a carriage	-	pulse comes abundantly like a canopy on a carriage
按之益大	strength increases under pressure	-	strength increases when it is pressed
不上不下	neither above nor below the gate, but flap up and down	-	pulse is neither above nor below
如循鷄羽	followed the movement of chicken wings	-	like a feather of a chicken

Chinese Character	NAN-CHING	WHO-IST	The Present Study
按之蕭索	under pressure the movement feels like a loose rope	-	pulse is like a loose rope
如風吹毛	resembling hair blown by the wind	-	resembles a hair blown by the wind
脈來上天下兌	vessels come strongly above the gate and sharply below the gate	-	pulse comes large in the above sharp in the below
濡滑如雀之啄	soft and smooth, resembling a bird's beak	-	soft and slippery, resembling a sparrow's beak
啄啄連屬	vessels resembles continuous pecking	-	continuous pecking
其中微曲	slightly curved in between	-	左左同
來如解索	vessels comes like a loose rope	-	pulse comes like a loose rope
去如礮石	goes like a stone ball	-	goes like a flicking stone

【英譯】

The fifteenth question : It is said that in spring the pulse is string-like, in summer the pulse is hook-like, in autumn the pulse is hairy, in winter the pulse is stony. Do these pulses mean that it is normal or do these pulses indicate illness?

The answer : String-like pulse, hook-like pulse, hairy pulse, and stony pulse are the normal pulses

- 45) WHO-IST 2007년판에는 鉤脈에 관한 항목이 없다. 'hook-like'로 英譯한 이유는 考察에 밝혔다.
- 46) WHO-IST 2007년판에는 毛脈에 관한 항목이 없다. 'hairy'라고 英譯한 이유는 考察에 밝혔다.
- 47) WHO-IST 2007년판에는 石脈에 관한 항목이 없다. 'stony'라고 英譯한 이유는 考察에 밝혔다.
- 48) 같은 '實'이지만 十二難의 '實'과 十五難의 '實'은 다른 의미로 사용 되었다. 자세한 내용은 考察에 밝혔다.
- 49) '雀啄脈'을 'pecking sparrow pulse'라고 한 것에 근거하였다.(World Health Organization. WHO-IST. Virginia. Herndon. stylus pub llc. 2007. p.104.)
- 50) '彈石脈'을 'flicking stone pulse'라고 한 것에 근거하였다.(World Health Organization. WHO-IST. Virginia. Herndon. stylus pub llc. 2007. p.105.)

according to the four seasons. In spring the pulse is string-like because it corresponds to the liver, the eastern region, and to the phase of wood. During spring all things come to life but trees have no branches or leaves yet. Therefore the pulse is soft, weak, and extended. The pulse which has these characteristics is called string-like pulse.

In summer the pulse is hook-like because it corresponds to the heart, the southern region, and to the phase of fire. During summer all things flourish the branches and the leaves are spread out, and they all point downward and are curved like hooks. Therefore the pulse comes swiftly and goes slowly. The pulse which has these characteristics is called hook-like pulse.

In autumn the pulse is hairy because it corresponds to the lung, the western region, and to the phase of metal. During autumn all things come to an end. All the blossoms and leaves of herbs and trees fall in autumn. Only the branches remain, resembling fine hair. Therefore the pulse comes light, depleted, and is at the surface. The pulse which has these characteristics is called hairy pulse.

In winter the pulse is stony because it corresponds to the kidneys, the northern region, and to the phase of water. During winter all things are stored. When winter is at its peak, the water congeals to resemble stones. Therefore the pulse comes in the depth, is soft, and smooth. The pulse which has these characters is stony pulse.

These are the normal pulses according to four seasons.

Question : What if the pulse is different comparing to the normal pulse?

Answer : In spring the string-like pulse is normal, therefore if the pulse is contrary to this, it indicates the illness.

Question : What does contrary pulse mean?

Answer : If the qi comes replete and vigorous, it is called 'excessive'. It means that the illness is

located in the external part. If the qi comes deficient and faint, it is called 'insufficient'. It means that the illness is located in the internal part. If the pulse is soft and is like a leaf of an elm tree it is normal. If the pulse is increasingly replete and slippery and is like a long rod, it indicates illness. If the pulse is tense, unyielding, increasingly vigorous and is like a new bowstring, it indicates death.

If the pulse in spring is slightly stringy, it is normal. If the pulse is mostly stringy and has little stomach qi, it indicates illness. If the pulse is only stringy and has no stomach qi it indicates death. This is because in spring the stomach qi is its basis.

In summer the hook-like pulse is normal, therefore if the pulse is contrary to this, it indicates the illness.

Question : What does contrary pulse mean?

Answer : If the qi comes replete and vigorous, it is called 'excessive'. It means that the illness is located in the external part. If the qi comes deficient and faint, it is called 'insufficient.' It means that the illness is located in the internal part.

If the pulse comes continually like rings and is like touching a jade marble it is normal. If the pulse comes increasingly rapid, resembling chickens lifting their feet it indicates illness. If the pulse is curved in the front, straight in the back, like a hook holding a belt, it means death.

If the pulse in summer is slightly hook-like it is normal. If the pulse is mostly hook-like and has little stomach qi, it indicates illness. If the pulse is only hook-like and has no stomach qi it indicates death. This is because in summer the stomach qi is its basis.

In autumn the hairy pulse is normal, therefore if the pulse is contrary to this it indicates the illness.

Question : What does contrary pulse mean?

Answer : If the qi comes replete and vigorous, it is called 'excessive'. It means that the illness is located in the external part. If the qi comes deficient and faint, it is called 'insufficient'. It means that the illness is located in the internal part.

If the pulse comes abundantly like a canopy on a carriage and if the strength increases when it is pressed it is normal. If the pulse is neither above nor below and it is like a feather of a chicken it indicates illness. If the pulse is like a loose rope and resembles a hair blown by the wind it indicates death.

If the pulse in autumn is slightly hairy it is normal. If the pulse is mostly hairy and has little stomach qi, it indicates illness. If the pulse is only hairy and has no stomach qi it indicates death. This is because in autumn the stomach qi is its basis.

In winter the stony pulse is normal, therefore if the pulse is contrary to this it indicates the illness.

Question : What does contrary pulse mean?

Answer : If the qi comes replete and vigorous, it is called 'excessive'. It means that the illness is located in the external part. If the qi comes deficient and faint, it is called 'insufficient'. It means that the illness is located in the internal part.

If the pulse comes large in the above and sharp in the below and if it is soft and slippery, resembling a sparrow's beak, it is normal. If the pulse is like continuous pecking, and if it is slightly curved in between, it indicates illness. If the pulse comes like a loose rope, and if it goes like a flicking stone, it indicates death.

If the pulse in winter is slightly stony it is normal. If the pulse is mostly stony and has little stomach qi, it indicates illness. If the pulse is only stony and has no stomach qi it indicates death. This is because in winter the stomach qi is its basis.

The stomach is the sea of water and food. It is responsible for supplying the energy during all four seasons, therefore the stomach qi is the basis of all four seasons.

This is why stomach qi is one of the key factors deciding illness, death and life.

Spleen is the center of the body. When the spleen qi is normal and is not seen yet, however if it gets weak, it is seen in the pulse. If the pulse comes like a pecking sparrow and is like a dripping water, it indicates the weakness of spleen.

【考察】

‘夏脈鉤’에서 ‘鉤脈’은 “脈象의 하나로 약간 탄탄한 감을 주면서 洪大하고 툭툭 치받치는 맥을 말하는데 五臟 中에서는 心, 사계절 中에서는 여름에 소속시킨 맥”이다.⁵¹⁾

『WHO-IST』에는 해당 항목이 없고, 기존 英譯書에서 사용한 ‘hook-like’라는 용어가 있는데, 이 용어가 여름 脈象의 특징을 표현한 ‘鉤’字의 의미를 잘 드러냈다고 판단하여 그대로 사용하였다. ‘秋脈毛’에서 ‘毛脈’은 “脈象의 하나로 浮虛한 맥을 말하는데 五臟 中에서는 肺, 사계절 中에서는 가을에 소속시킨 맥”이다.⁵²⁾ 『WHO-IST』에는 해당 항목이 없고, 기존 英譯書에서 사용한 ‘hairy’라는 용어가 있는데, 이 용어가 가을 脈象의 특징을 표현한 ‘毛’字의 의미를 잘 드러냈다고 판단하여 그대로 사용하였다. ‘冬脈石’에서 ‘石脈’은 “맥상(脈象)의 하나. 沈滑한 맥을 말하는데 사철에서는 겨울, 오장(五臟)에서는 신(腎)에 소속시켜 보는 맥”이다. 『WHO-IST』에는 해당 항목이 없고, 기존 英譯書에서 사용한 ‘stony’라는 용어가 있는데, 이 용어가 겨울 脈象의 특징을 표현한 ‘石’字의 의미를 잘 드러냈다고 판단하여 그대로 사용하였다.⁵³⁾

‘益實而滑’에서의 ‘實’은 十二難의 ‘實’과 글자는 같지만 의미는 다르다. 十二難의 ‘實’은 補하는 의미로 사용되었기 때문에 ‘tonify’라고 英譯하였고 本難의 ‘實’은 ‘實脈’의 의미로 사용되었기 때문에 ‘replete’로 英譯하였다.

각각 脈象에 대한 구체적 묘사를 하는 구절인 ‘如循榆葉’ ‘益實而滑’ ‘如循長竿’ ‘急而勁益強’ ‘如新張弓弦’ ‘其脈來累累如環’ ‘如循琅玕’ ‘來而益數’ ‘如鷄舉足者’ ‘其脈來藹藹如車蓋’ ‘按之益大’ ‘不上不下’ ‘如循鷄羽’ ‘按之蕭索’ ‘如風吹毛’ ‘前曲後居’ ‘如操帶鉤’ ‘脈來上天下兌’ ‘濡滑如雀之啄’ ‘啄啄連屬’ ‘其中微曲’ ‘來如解索’ ‘去如彈石’ 등은 하나의 개념을 포함하고 있는 단어가 아니라 단순한 형용사의 기능을 하고 있기 때문에 『WHO-IST』에 명시되어 있지 않은 경우가 대부분이었다. 위와 같이 핵심 개념을 포함하지 않고 단순히 형용사의 기능을 하는 구절들은 英譯의 標準化에 중점을 두기보다는 뜻에 맞춰서 意譯을 하더라도 原文의 내용 이해에 문제가 되지 않으므로 자연스럽게 直譯 혹은 意譯했다. 기존 英譯書에서 英譯한 표현

51) 한의학대사전 편찬위원회. 한의학대사전. 서울. 도서출판 정담. 1998. p.176.

52) 한의학대사전 편찬위원회. 한의학대사전. 서울. 도서출판 정담. 1998. p.439.

53) 한의학대사전 편찬위원회. 한의학대사전. 서울. 도서출판 정담. 1998. p.760.

들을 보면 대체로 각 脈象을 묘사한 구절의 의미를 잘 드러내고 있다고 할 수 있으므로 대부분은 그 표현들을 그대로 사용하였으며 일부분만 단어를 바꾸어 더욱 자연스럽게 英譯하였다. 다만 ‘脈來厭厭轟轟’의 경우는 기존의 英譯書에는 ‘serene and whispering’이라고 되어 있는데 이보다는 단순히 부드럽다는 의미로 英譯하는 것이 의미 전달에 더 효율적이라고 생각하여 ‘soft’라고 英譯하였다.

IV. 結論

선행 연구인 ‘『難經』 脈診條 중 1-8難의 英譯 研究’의 연장선상에서 脈診條 英譯의 두 번째 작업인 9-15難의 英譯 연구를 진행한 결과 몇 가지 결론을 얻었다. 그 중 선행 연구와 중복되는 몇 가지를 제외 하면, 본문에서 제시한 9-15難의 英譯文과 다음의 내용을 결론으로 얻었기에 보고하는 바이다.

1. 『WHO-IST』 등 기존 연구 결과를 최대한 활용하여 표준화된 英譯 연구를 시도한 점은 본 논문의 성과라 할 수 있으나, 여러 가지 현실적 제한 요소 때문에 다수의 관련 전공자 및 영어권 원어민과의 공동 작업을 하지 못한 것은 본 논문의 한계라 할 수 있다. 이에 대해서는 후속 연구에서 수정, 보완할 필요가 있다.
2. 本 研究를 통해 한의학 본래 개념을 온전히 살리면서도 보편적으로 합의할 수 있는 한의학 영문用語의 표준화가 얼마나 어려운지를 확인할 수 있었다. 각 언어의 특성으로 말미암아 쉽게 이루어지지 않는 작업이지만 앞으로 한의학의 발전을 위해 반드시 필요한 작업이라 생각하며, 이를 위해 본 논문에서 다루지 않은 『難經』의 나머지 부분을 비롯한 其他 原典의 英譯 研究가 지속적으로 이루어질 필요가 있다고 생각한다.

參考文獻

<논문>

1. 金智英, 白晉雄. 『難經』 脈診條 중 一難~八難의 英譯 研究. 大韓韓醫學原典學會誌. 2009. Vol.22.(3). p.191.
2. 邊晶允. 遲脈, 數脈의 診斷學的 意義. 東新大學校 大醫院. 2003. p.6.
3. 박영배, 허웅. 遲緩數脈의 脈率 연구(갑상선 기능항진증과 저하증 환자를 중심으로). 대한한의진단학회지. 제 3권 1호. 1999. p.21.

<단행본>

1. Unschuld, Paul U. NAN-CHING : The Classic of Difficult Issues. California. University of California Press. 1986.
2. 滑壽 著. 傅貞亮, 張崇孝 點校. 難經本義. 北京. 人民衛生出版社. 1995.
3. World Health Organization. 『WHO-IST』. Virginia. Herndon. stylus pub llc. 2007.
4. World Health Organization Geneva, WHO Traditional Medicine Strategy 2002-2005. 2002.
5. E. Braunwald 외. 대한내과학회 해리슨내과학 편집위원회. Harrison's Principles of Internal Medicine, 15th edition. 서울. 도서출판 MIP. 2003.
6. 原注 滑壽. 編譯 윤창렬, 이남구, 김선호. 懸吐完譯 難經本義. 대전. 주민출판사. 2003. p.44.
7. 秦越人 著, 崔승훈 譯. 難經入門. 서울. 법인문화사. 1998. p.80, 85.
8. 李梴 編著, 진주표 譯解. 新對譯 編註 醫學入門. 서울. 법인문화사. 2009. p.401.
9. 윤창렬, 김용진 編著. 改訂增補版 難經研究集成. 대전. 주민출판사. 2007. p.315, 360.
10. 한의학대사전 편찬위원회. 한의학대사전. 서울. 도서출판 정담. 1998. p.176, 439, 641, 760, 833, 1474.
11. 金達鎬, 李鍾馨. 황제내경소문(注解, 補註). 서울. 醫聖堂. 2001. p.376.